

Monique Miller et Ginette Letondal chez Constant



Ces ravissantes vedettes de la télévision sont photographiées ici en compagnie de Constant. Ce sont deux de ses fidèles clientes depuis plusieurs années. Et elles ne cessent de faire son éloge... Pourquoi? Parce que la permanente de Constant est douce, jamais trop frisée, naturelle à l'instant où vous sortez du salon de coiffure et non pas un mois plus tard. De plus, elle est facile à coiffer: les cheveux se placent presque seuls. Que vous préfériez les cheveux courts ou longs, consultez CONSTANT pour tous vos problèmes de coiffure.

CONSTANT COIFFURE

1465, rue Metcalfe

Montréal

Tél.: PLateau 1020

LE THÉÂTRE-CLUB

Saison 1956-1957

LES 3
MOUSQUETAIRES

d'Alexandre DUMAS

Direction : Monique LEPAGE - Jacques LÉTOURNEAU

service



Joseph Elie Stée

1944 ouest, rue Dorchester • Montréal

TÉLÉPHONE WE. 8403

AVEC LES HOMMAGES

DE

**COMPAGNIE
FRANCE-FILM**

J. A. DeSève, président



Édifice France-Film

1405, Maisonneuve

Montréal

AVENTURES ! AVENTURES !



Alexandre Dumas

"Les Mystères de Paris", "Fanfan et Triboulette", jusqu'à "La Fille de Cyrano", je les avais pour ma part tous dévorés, tous... Pour moi, Athos, Porthos, Aramis et d'Artagnan ne pouvaient être plus réels, plus vivants, plus dignes de leur légende que dans les exploits dont ma propre imagination les parait. Pour tout dire, je me méfiais de Dumas...

C'est par un bel été de soleil que je les ai abordés autrement qu'en rêve. Mais d'une façon détournée cependant, "par la bande". Nous venions de terminer notre première saison de théâtre et bien installés dans un petit chalet du lac Guindon, nous lisions manuscrits sur manuscrits en quête de notre prochain répertoire. Je tombai sur cette adaptation que Dumas avait lui-même tirée de son roman et que René Maurice-Picard a modernisée à l'intention de la Compagnie Grenier-Hussenot. Deux heures durant, je retrouvai mes quinze ans. C'était un grand verre d'eau de Jouvence ! Le manuscrit passa de mains en mains : l'effet s'avéra communicatif. Il fut décidé ipso facto que les aventures du Chevalier d'Artagnan feraient un jour l'objet de l'un de nos spectacles. Mais quand ? Dans dix ans... Avec beaucoup de chance, un peu plus tôt. Car un simple coup d'œil sur la page de la distribution forçait à la réflexion : trente-cinq

(Suite à la page 6)



Après avoir vu Paul BERVAL jouer M. Bonacieux

dans "Les Trois Mousquetaires"

venez le voir jouer les bons "beûs"

dans sa chère étable du

"Beu qui Rit"

avec

DERET - LORAIN - DROUIN - JOUBERT

DENYSE FILIATRAULT - MONIQUE GAUBE

et DOMINIQUE MICHEL

•

Réservations : PLateau 0194 219 ouest, rue Sherbrooke

SPECTACLES à 10 h. 30 et MINUIT 30



GEORGES CARRÈRE (d'Artagnan)

AVENTURES ! AVENTURES !

(Suite de la page 3)

personnages. Quant aux décors... je n'eus même pas le courage de les compter. Il fallait conserver une part d'illusions.

Il y a de cela trois ans. Et pourtant ce sont bien ces mêmes "Trois Mousquetaires" que nous allons avoir le plaisir de faire vivre devant vous dans quelques instants. Ces "Trois Mousquetaires" qui sont en quelque sorte, pour toutes les générations, l'emblème de la jeunesse, de l'enthousiasme de l'intrépidité, de l'amitié et d'une certaine folie collective que nous n'avons pas hésité à partager avec eux.

De "Beau Sang" aux "Trois Mousquetaires", le pas est large. Je m'empresse cependant de rassurer (ou de détromper) ceux qui pourraient craindre (ou qui craignent déjà) que nous soyons frappés de vertige. Si les circonstances pour le moins spéciales où lutte le jeune théâtre canadien nous ont maintes fois forcé la main, notre marche n'en a pas moins toujours été réfléchie, voulue, préméditée. Nous n'avons rien abandonné de notre but premier, de nos principes de départ que nous définissions lors de la fondation du Théâtre-Club, par ces mots de Copeau: "Théâtre pour le grand nombre, accessible à tous par la nature de son répertoire et le bon marché de ses places. Théâtre de culture. Théâtre de foi." "La Nuit des Rois", "Les Trois Mousquetaires" par ailleurs, ne sont pas, comme plusieurs semblent le penser, le signe d'une orientation de notre groupe uniquement vers le spectacle à grand déploiement, vers le gigantesque, mais deux réalisations de plus, dans un ensemble de projets qui n'excluent pas loin de là ! des œuvres moins ambitieuses, un répertoire plus dépouillé. Nous refusant à toute "formule de théâtre", nous désirons présenter de la façon la plus fidèle, la plus "professionnelle" possible, les œuvres que nous aimons et que nous croyons que le public aimera.

Dans le cas des "Mousquetaires", nous n'entendons pas faire appel aux grandes vertus essentielles de l'humanité, mais à d'autres qu'il convient de raviver de temps à autre: la fraîcheur, l'ingénuité, l'enthousiasme, le dynamisme, le panache. Délaisant pour un moment "la matière grise" et "les arcanes secrets du cœur" au profit de "l'agrément de l'œil" et des "plaisirs de l'évasion", nous désirons vous inviter à retrouver ensemble un peu de nos quinze ans !

Jacques LÉTOURNEAU



MONIQUE LEPAGE (Milady de Winter)

LE "MAQUIS" DES ARTISTES

En vase clos, dans le mystère des cénacles, le théâtre canadien conspire. Les idées, les projets naissent et s'acheminent en silence vers la manifestation au grand jour.

La "fausse littérature" est encore inconnue des artisans de l'art dramatique au Canada. Leurs ardeurs, leurs énergies se concentrent — toutes — dans le souci de perfection indispensable au succès, dans notre profession. *

En arrivant à Montréal, le théâtre canadien ne fut pour moi qu'un pressentiment. Il m'a fallu le chercher, pour le découvrir dans les braves enthousiastes des salles du Gesù et du Monument National.

Les comédiens canadiens ont bien voulu m'ouvrir la porte de leur théâtre; j'y suis entré tout de go, accueilli en ami, avec la générosité, la simplicité et le désintéressement, trois qualités essentielles qui caractérisent le monde des artistes au Canada-français. *

Après la prestigieuse expérience du Cartel, le spectacle s'est trop souvent laissé abattre aux trois coups frappés cette fois par la facilité, le commercial et le cinéma. L'art dramatique s'est laissé éblouir par les lettres de néon et les sunlights.

A Paris, dans les petits pays européens, en Scandinavie, en Suisse, en Hollande ou en Belgique, le vrai théâtre a rejoint — lui aussi — le "maquis" des artistes.

Cette atmosphère de luttes, de travail en commun, de foi et de croyance dans la chose entreprise, je l'ai retrouvée à Montréal. Nous baignons dans une ambiance extraordinaire d'amour du théâtre, avec toutes les exigences, les fureurs et les sacrifices imposés par cet amour.

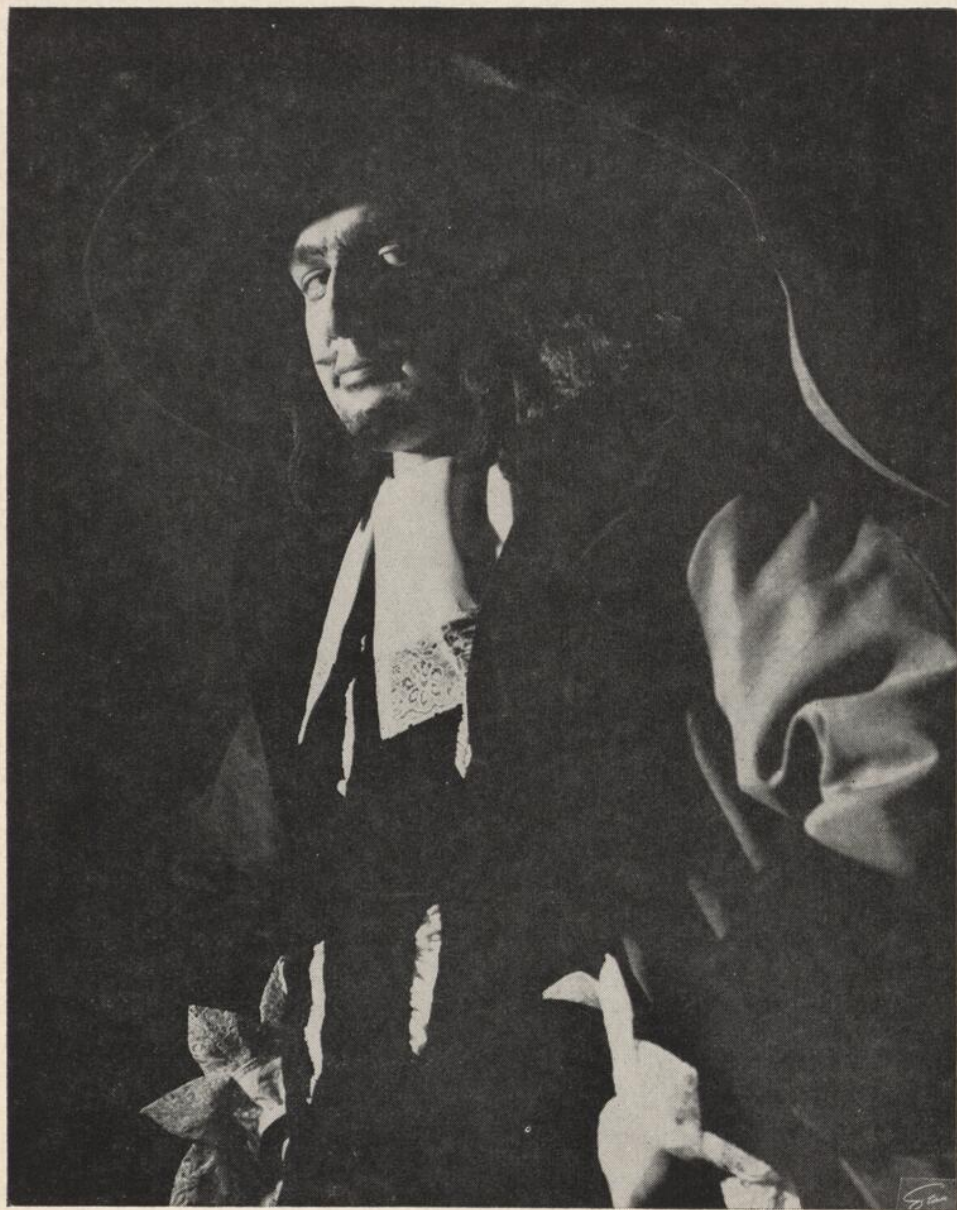
A l'époque des débuts en Belgique de mon compatriote Raymond Rouleau, le climat du théâtre belge était identique à celui retrouvé au Canada.

Dynamique, jamais fatigué, Raymond Rouleau faisait face courageusement à tous les obstacles: les problèmes d'argent, le scepticisme de ceux qui demandent à être convaincus, le manque de salles pour les représentations. Il n'hésitait pas à démonter et à remonter chaque jour les décors plantés dans un petit cinéma de la Chaussée de Louvain à Bruxelles où l'on projetait tous les après-midi des films de cow-boys.

Sa foi et sa grande conscience professionnelle en ont fait, non seulement un des précurseurs des activités nombreuses et fécondes du théâtre belge, mais également un des premiers metteurs en scène du théâtre français.

Ce genre d'expérience n'est pas uniquement le fait de mon pays. Avant de le retrouver à Montréal, je l'avais constaté en Hollande, en Suède, au Danemark, en France et récemment dans le monde des artistes à New York et à Hollywood.

(Suite à la page 16)



JACQUES LÉTOURNEAU (Rochefort)

LE THÉÂTRE-CLUB

10 spectacles et 150 représentations
depuis 1954

SAISON 1953-1954

"**Beau Sang**", de Jules Roy — mise en scène de Jacques Létourneau, décors et costumes de Robert Prévost — création: 21 janvier 1954 à la salle d'Arcy McGee — 7 représentations à Montréal, 1 à l'Assomption, 1 à la télévision (CBFT).

"**Sébastien**" d'Henri Troyat — mise en scène de Jacques Létourneau, décors et costumes de Robert Prévost — création: 13 mars 1954 à la salle d'Arcy McGee — 10 représentations à Montréal, 1 à l'Assomption, 1 à la télévision (CBFT).

SAISON 1954-1955

"**Virage Dangereux**", de J. B. Priestley — mise en scène de Jacques Létourneau, décors et costumes de Robert Prévost — création: 27 octobre 1954, à la salle d'Arcy McGee — 12 représentations à Montréal, 1 à l'Assomption.

"**Sébastien**", d'Henri Troyat — reprise: 1er décembre 1954, à la salle d'Arcy McGee — 12 représentations.

"**Le Chandelier**", d'Alfred de Musset — mise en scène de Jan Doat, décors et costumes de Michel Ambrogi — création: 13 avril 1955 à la salle d'Arcy McGee — 18 représentations.

"**Le Chant des Cigales**", de Marcel Dubé — mise en scène de Jacques Létourneau, décors de Michel Ambrogi — création: 6 août 1955 au Sommet Bleu, sous les auspices du Centre d'Art de Sainte-Adèle — reprise: 1er octobre 1955 au Gesù, sous les auspices de l'Association Croix de Lorraine.

SAISON 1955-1956

"**Le Barrage**", de Marcel Dubé — mise en scène de Jacques Létourneau, décors de Michel Ambrogi — création: 19 octobre 1955 au Gesù — 18 représentations sous les auspices de la Société des Festivals.

"**Virage Dangereux**", de J. B. Priestley — reprise: 22 janvier 1956 au Palais Montcalm à Québec.

"**La Nuit des Rois**", de Shakespeare — mise en scène de Jan Doat, décors de Jacques Pelletier, costumes de Regor et Vladar, musique de Clermont Pépin — création: 15 février 1956 au Gesù — 13 représentations.

"**Témoin à Charge**", d'Agatha Christie — mise en scène de Louis-Georges Carrier, décors de Théophile Arras — création: 10 mai 1956 au Gesù — 16 représentations.

"**L'Ecole des Pères**", de Jean Anouilh — mise en scène de Jan Doat, costumes de Gilles-André Vaillancourt — création: 8 juin 1956 au Théâtre Saint-Denis, sous les auspices de la Société du Bon Parler Français.

SAISON 1956-1957

"**La Nuit des Rois**", de Shakespeare — reprise: 27 septembre 1956 au Gesù — 13 représentations.

"**Les Trois Mousquetaires**", d'Alexandre Dumas — mise en scène de Jacques Létourneau, décors et costumes de Robert Prévost, musique de Neil Chotem — création: 30 janvier 1957 au Monument National.

"**Quand la moisson sera courbée**", de Roger Sinclair — mise en scène de Jacques Létourneau, décors de Nicolas Khvalinsky — création: mars 1957 au Gesù.

"**Le Barrage**", de Marcel Dubé — reprise: 17 mars 1957 à la télévision (CBFT).



GINETTE LETONDAL (Anne d'Autriche)

Voici la vraie signature de d'Artagnan

Le Comte d'Artagnan. Capitaine Lieutenant
de la première Compagnie des mousquetaires
à cheval de la garde du Roy, & Lieutenant
général des armées de sa majesté
Certifiez que Le Sieur de P.^{ch} Aubin de Fausserot
à tres bien seruy dans ladite Compagnie depuis
Levingdeux Juillet mil sept Cent dix. Jusques au
ving septembre mil sept Cent quatorze, auquel temps
il demanda son congé: en foy de quoy nous avons signé
à Paris Le 5.^e jour de novembre 1716

[Signature]

Lettre-autographe du comte d'Artagnan, lieutenant-général des armées
du roi Louis XIV.

Depuis l'avènement du Théâtre Royal en 1825, dont le principal actionnaire était M. John Molson, la Brasserie qu'il avait fondée soixante ans plus tôt à toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques du Grand Montréal. C'est grâce à ces contacts que Molson s'est conservé la faveur du public en maintenant ses produits au goût d'hier et d'aujourd'hui.

HOMMAGES DE

MOLSON

LES TROIS MOUSQUETAIRES

D'ALEXANDRE DUMAS

Adaptation de **René-Maurice PICARD**

Mise en scène de **Jacques LÉTOURNEAU**

Décors et costumes de **Robert PRÉVOST**

Musique originale de **Neil CHOTEM**

DISTRIBUTION

D'Artagnan - Georges CARRÈRE	Un bûcheron - - Claude REGENT
Athos - - - - Gilles PELLETIER	Huissier du cardinal
Porthos - - Lionel VILLENEUVE	Jacques THIBAUT
Aramis - - - - Marcel SABOURIN	Le bourreau - - René OUELLETTE
Anne d'Autriche	Ketty - - - - - Lucile GAUTHIER
Ginette LETONDAL	La supérieure - Colette COURTOIS
Milady de Winter	Estefana - - - Nicole GOYETTE
Monique LEPAGE	Dames de la reine
Constance Bonacieux	Lucile GAUTHIER, Monique CHABOT
Monique MILLER	Mousquetaires du roi
Buckingham - - Gérard POIRIER	Jacques THIBAUT, Ralph RHYMAN,
Louis XIII - - - Jean DEGIVES	Gilbert COMTOIS, Jean-Claude SYL-
Le cardinal de Richelieu	VESTRE, Jean RICHARD
Pierre BOUCHER	Gardes du cardinal
Rochefort - Jacques LÉTOURNEAU	... Jean DOYON, Marc COTTEL, Benoît
Bonacieux - - - - Paul BERTAL	GIRARD, Jacques KANTOROVSKY,
Lord de Winter - Guy FERRON	Ralph RHYMAN, Gilbert COMTOIS,
de Tréville - - - Jacques LORAIN	Claude THIBAUT, Jean-Claude SYL-
Planchet - - - - - Guy L'ÉCUYER	VESTRE, Jean RICHARD
Felton - - - - - Marc COTTEL	Hommes masqués
Boistracy - - - - Benoît GIRARD	Jean DOYON, Jacques THIBAUT,
Cahusac - - - - - Jean DOYON	Claude THIBAUT
Jussac - - - - - Guy BÉLANGER	Hommes en noir
Biscarat - - - - - Marc COTTEL	Marc COTTEL, Benoît GIRARD, Jac-
L'appariteur - Jean-Louis PARIS	ques THIBAUT
Patrick - - - - - Jean DOYON	Échevins
L'aubergiste - - Claude REGENT	Benoît GIRARD, Jacques THIBAUT,
L'exempt Giffard	Claude THIBAUT
Jean-Louis PARIS	★
Huissier du roi	Maître d'armes
Claude THIBAUT	Robert DESJARLAIS

Directeur de la scène
André TRUDEL

Chef-constructeur
Georges SAVARD

Chef-peintre - **Jean-Marc HÉBERT**

Chef-machiniste - - **Jos TRUDEL**

Bruiteur - - **Maurice GINGRAS**

Assistant-décorateur

Nicolas KHALINSKY

Directeur de la publicité

André ROCHE

Photographies du programme :

Stan JOLICOEUR

Affiches - - - **Robert LAPALME**

Photographies de presse

Edward REMY

Secrétaire d'administration

Marthe COMEAU

Armures

Solange LEGENDRE et Paul LEROUX

Bottes - - - - **CAPEZZIO de New-York**

Chapeaux - - - - **BELISLE & FILS**

Gants - - - - **MALABAR**

Costumes

Mmes **Maggy AMBROGI, Alice SCHOR, BERGERON et GATIEN** pour les costumes féminins; Mmes **Berthe MASSON, LEROUX, M. Bob VERMY, MALABAR et AVA OF MONTREAL** pour les costumes masculins.

Perruques et moustaches

Alf WERNGREN et MALABAR

Maquilleurs

Julia GRUNDY et Edouard SHRIMP-TON

Coiffures de scène

BERNARD du Salon Bernard

Habilleuses

Mmes **Blanche LAPALME et LEROUX**

La peinture des toiles d'avant-scène et des décors a été assurée par MM. **Jean-Marc HÉBERT, Nicolas KHALINSKY et Nicolas SOLOGOUB**

La construction des décors par MM. **Georges SAVARD, J. P. DUFOUR, Emile LAPERRIÈRE, Paul GAUTHIER, A. CHARRETTE, Lucien GUÉRARD, Maurice LAPERRIÈRE, L. P. MATHIEU, G. PAQUETTE, Aimé HAUSSELMAN, Jean HAUSSELMAN, Roland BASTIEN, Pierre MERETTE et T. SYNNOTT.**

Les éclairages ont été réglés par **Jacques LÉTOURNEAU et André TRUDEL**

La décoration de la salle est de **Nicolas KHALINSKY**; installation et confection: **Armand CHARPENTIER**; éclairage **M. LALIBERTÉ de Canadian Contract Sales**

Les musiciens : **Marcel LEVAC et Arthur PHILLIPS** (trompettes), **Claude POIRIER** (clavecin), **Louis CHARBONNEAU** (percussion) en alternance avec **Jacques LECOMPTÉ** (trompette), **Michel PERRAULT et Guy LACHAPPELLE** (percussion.)

Bureau : **Mlles Reine FRANCE, Lucille LEDUC, Jeanne MAYER, Mme Michel MAILLOT**

Vente des programmes : **Mlle Nicole GAUCHER**

Nous tenons à remercier **M. Jean BÉRAUD**, directeur des pages de spectacles de "LA PRESSE", qui nous a fourni des documents précieux: la lettre de d'Artagnan et la photographie d'Alexandre Dumas.

GRAND BAL MASQUÉ

"Le Canada et la France sous Louis XIII"

VENDREDI 22 FÉVRIER à 10 hres

aux Fusiliers Mont-Royal (Pins et St-Denis)

Participation : **\$5.00 le couple**

au profit du Concours des pièces canadiennes 1957



GILLES PELLETIER (Athos)

LE "MAQUIS" DES ARTISTES

(Suite de la page 8)

Deux mois de répétitions, d'anxiété, d'inquiétudes, deux mois de découvertes et de leçons enrichissantes avec les comédiens canadiens m'ont permis de mieux les connaître. J'en ai rencontré plusieurs, mais la préparation des "Trois Mousquetaires" m'a permis d'apprécier particulièrement Jacques Létourneau, notre metteur en scène.

★

Lui aussi se dépense sans compter pour le théâtre. Il est excessif, intransigeant, animé par le besoin de tout "soigner". Rien ne lui échappe, il a le souci du détail, il peut être à la fois le forgeron et le ciseleur. Jacques Létourneau connaît son théâtre. Il n'est pas seulement habilement "renseigné" sur le théâtre, il le connaît, il peut en parler, et ce n'est pas tellement fréquent parmi les comédiens.

Avec Monique Lepage, comédienne doublée d'une directrice souriante mais vigilante attentive à tout ce qui se passe, je crois que le gouvernail du Théâtre-Club est solidement maintenu.

★

Ayant rencontré les gens du théâtre à Montréal connaissant leur authentique culture et leur détermination, je suis autorisé, dès maintenant, à parler — partout — avec optimisme et affection du théâtre au Canada français.

Jean DEGIVES

EDWARD REMY

Photographie

1433, rue Bishop

AVenue 8-8556

chez Stien

Le Doyen

des restaurants Français

du Canada

1549, RUE MACKAY, MONTRÉAL

TÉLÉPHONE: BÉLAIR 0316



MONIQUE MILLER (Constance Bonacieux)



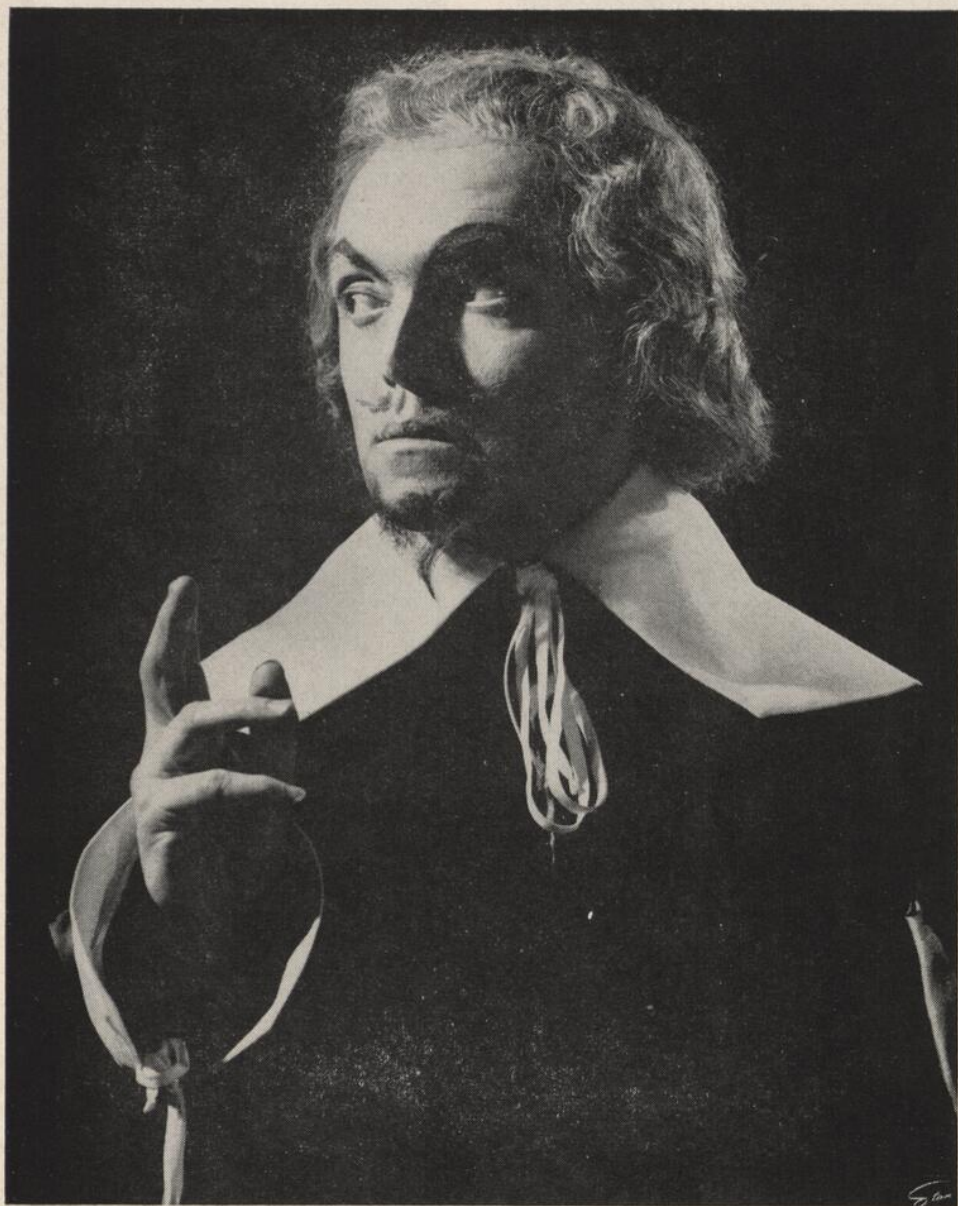
MARCEL SABOURIN (Aramis)



LIONEL VILLENEUVE (Porthos)



PAUL BERVAL (Bonacieux)



PIERRE BOUCHER (le cardinal de Richelieu)



GUY L'ÉCUYER
(Planchet)



JEAN DEGIVES
(Louis XIII)



MADELEINE RENAUD

lors de son passage à Mont-
réal n'a pas voulu confier à
un autre que
BERNARD

du Salon Bernard
le soin de veiller à sa
coiffure.

★

SALON BERNARD

1202 ouest, rue Ste-Catherine
Montréal

UN. 6-2941



GÉRARD POIRIER (Buckingham) et
Guy FERRON (Lord de Winter)



JEAN-LOUIS PARIS (l'appariteur) et MARC COTTEL (Felton)



BENOÎT GIRARD (Boistracy) et JACQUES LORAIN (Tréville)

LE JOURNAL DES
vedettes

L'HEBDOMADAIRE DE LA TELEVISION DE LA RADIO DU THEATRE ET DU CINEMA

10 cents

Octobre 1954 : 22,500

OCTOBRE 1955: 43,000

OCTOBRE 1956: 80,700

JANVIER 1957: 88,350

Au 400
CHEZ LELARGE
RESTAURANT PARISIEN

1490 DRUMMOND

PLateau 6345

MONTREAL

LA
PACME - 51

Je mange chez moi !!
Edouard Lelarge